

Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial des Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 19 février 1921.

N° 10.

Samstag, 19. Februar 1921.

Loi du 11 février 1921, portant allocation d'une indemnité de renchérissement pour l'année 1920 aux employés et ouvriers communaux, ainsi qu'aux pensionnaires des communes.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 29 janvier 1921, et celle du Conseil d'Etat du 28 janvier 1921, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. Une indemnité de renchérissement sera payée, pour 1920, aux employés communaux, aux pensionnaires des communes et aux ouvriers occupés d'une façon permanente dans un service ou une exploitation communale.

Art. 2. Sauf les dérogations prévues à l'art. 3, l'indemnité de renchérissement revenant aux employés se composera:

a) d'une somme fixe;

b) d'une somme variable calculée à raison de 25 % du traitement.

La somme fixe sera:

1^e de 1800 fr. au moins à raison d'un traitement de 3000 fr. et plus, si l'employé est occupé à titre principal, d'une façon permanente, dans un service communal;

Gesetz vom 11. Februar 1921, betreffend die Bewilligung einer Tenerungszulage für das Jahr 1920 an die Gemeindebeamten, die Gemeindearbeiter und die Gemeindepensionierten.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 29. Januar 1921, und derjenigen des Staatsrates vom 28. Januar 1921, laut denen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen soll;

haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Für das Jahr 1920 wird den Gemeindebeamten, den Gemeindepensionierten und den Dauern in einem Gemeinedienst oder Gemeinebetrieb beschäftigten Arbeitern eine Tenerungszulage ausbezahlt werden.

Art. 2. Unbeschadet der durch Art. 3 vorgesehenen Abweichungen betrifft die Zulage für die Beamten:

a) eine feste Summe;

b) eine veränderliche Summe, die sich auf 25 % des Gehaltes beläuft.

Die feste Summe beträgt mindestens:

1^e 1800 At. bei einem Gehalt von 3000 At. und darüber, falls der Beamte in seiner Hauptbeschäftigung und dauernd in einem Gemeinedienst angestellt ist;

2^e de 1500 fr. au moins à raison d'un traitement de 1500 à 2000 fr.; la même somme revient à l'employé non occupé d'une façon permanente dans un service communal, même si son traitement dépasse 2000 fr.;

3^e de 1200 fr. au moins à raison d'un traitement de 1200 à 1500 fr.;

4^e de 1000 fr. au moins à raison d'un traitement de 900 à 1200 fr.;

5^e de 750 fr. au moins à raison d'un traitement de 600 à 900 fr.;

6^e de 500 fr. au moins à raison d'un traitement de 300 à 600 fr.;

7^e de 300 fr. au moins à raison d'un traitement inférieur à 300 fr.

Les bénéficiaires de l'indemnité de renchérissement, mariés ou veufs, toucheront un supplément égal au dixième du total des sommes fixe et variable pour chaque enfant issu de leur mariage, âgé de moins de 18 ans, sans pouvoir dépasser 360 fr.

En sus, il est alloué aux employés occupés à titre principal, d'une façon permanente, dans un service communal et en attendant la révision de leurs traitements, une indemnité de renchérissement spéciale, qui se composera:

a) d'une somme fixe;

b) d'une somme variable calculée à raison de 15 % du traitement.

La somme fixe sera:

1^e de 1000 fr. à raison d'un traitement de 2000 fr. et plus;

2^e de 800 fr. à raison d'un traitement de 1500 à 2000 fr.;

3^e de 600 fr. à raison d'un traitement de 900 à 1200 fr.;

4^e de 400 fr. à raison d'un traitement de 900 à 1200 fr.;

5^e de 200 fr. à raison d'un traitement de 600 à 900 fr.;

6^e de 100 fr. à raison d'un traitement de 300 à 600 fr.

2. 1500 Fr. bei einem Gehalt von 1500 bis 2000 Fr.; dieselbe Summe steht dem nicht darin in einem Gemeindedienst beschäftigten Beamten zu, selbst wenn sein Gehalt 2000 Fr. übersteigt;

3. 1200 Fr. bei einem Gehalt von 1200 bis 1500 Fr.;

4. 1000 Fr. bei einem Gehalt von 900 bis 1200 Fr.;

5. 750 Fr. bei einem Gehalt von 600 bis 900 Fr.;

6. 500 Fr. bei einem Gehalt von 300 bis 600 Fr.;

7. 300 Fr. bei einem Gehalt von weniger als 300 Fr.

Die verheirateten oder verwitweten Zugelassenen erhalten einen Zuschuß von einem Zehntel des Gesamtbetrages der festen und veränderlichen Entschädigung für jedes aus ihrer Ehe entprossene Kind, das weniger als 18 Jahre alt ist; dieser Zuschuß darf jedoch 360 Fr. nicht übersteigen.

Des weiteren wird, in Erwartung der Hälfterrevision, den dauernd und in ihrer Haupt-eigenschaft in einem Gemeindedienst beschäftigten Beamten eine besondere Leuerungsentschädigung bewilligt. Diese besteht:

a) eine feste Summe;

b) eine veränderliche Summe, die sich auf 15 % des Gehaltes beläuft.

Die feste Summe beträgt:

1. 1000 Fr. bei einem Gehalt von 2000 Fr. und darüber;

2. 800 Fr. bei einem Gehalt von 1500 Fr. bis 2000 Fr.;

3. 600 Fr. bei einem Gehalt von 1200 bis 1500 Fr.;

4. 400 Fr. bei einem Gehalt von 900 bis 1200 Fr.;

5. 200 Fr. bei einem Gehalt von 600 bis 900 Fr.;

6. 100 Fr. bei einem Gehalt von 300 bis 600 Fr.

Est considéré comme traitement, pour l'application des dispositions qui précédent, le traitement réel, pour autant qu'il ne dépasse pas le traitement maximum prévu par la loi du 20 juin 1919.

Les indemnités des gardes-champêtres et des cantonniers, ainsi que des employés non compris dans aucun des groupes des traitements fixés par la loi prévue, seront calculées d'après les mêmes règles que celles des autres employés, après assimilation à l'une ou l'autre des classes établies par l'art. 27 de la même loi. L'assimilation aura lieu par une délibération du conseil communal, soumise à l'approbation du Gouvernement.

L'indemnité spéciale n'est pas due, si le traitement réel est supérieur au traitement maximum du groupe afférent, augmenté du chiffre de l'indemnité. Elle sera réduite à la différence entre ces deux montants, si le traitement réel est inférieur à la somme du traitement maximum et de l'indemnité.

Les conseils communaux pourront, sous l'approbation du Directeur général du service, accorder l'indemnité spéciale à ceux des employés non occupés à titre principal et d'une façon permanente dans un service communal. A leurs délibérations afférentes, qui sont à prendre au plus tard dans la première quinzaine à partir du jour de la publication de la présente loi, ils joindront le relevé des employés exclus du bénéfice de l'indemnité spéciale, avec indication des motifs de cette exclusion. Toutefois, l'allocation de l'indemnité spéciale est obligatoire dans des cas spéciaux à déterminer par le Gouvernement, soit d'office, soit à la suite d'une réclamation des intéressés. Dans ce cas le Gouvernement fixera le montant de l'allocation après avoir entendu le conseil communal.

Als Gehalt für die Anwendung vorstehender Bestimmungen ist das wirkliche Gehalt zu betrachten, soweit es das durch das Gesetz vom 20. Juni 1919 vorgeschene Maximalgehalt nicht übersteigt.

Die Zulagen der Feldhüter und der Begehrter, sowie der Beamten, die in keiner der durch vorerwähntes Gesetz festgesetzten Gehaltsgruppen eingegliedert sind, werden nach denselben Richtlinien wie die Zulagen der übrigen Beamten berechnet, nachdem deren Einreichung in die eine oder andere der in Art. 27 desselben Gesetzes aufgestellten Klassen erfolgt ist. Diese Einreichung geschieht durch Gemeinderatsbeschluss und unterliegt der Genehmigung der Regierung.

Die besondere Entschädigung ist nicht genehmigt, falls das tatsächliche Gehalt höher ist als die Totalsumme des Maximalgehaltes der betreffenden Gruppe und des Betrages der besonderen Entschädigung. Sie wird auf den Unterschied der beiden Beträge herabgesetzt, falls das wirkliche Gehalt niedriger ist als die Totalsumme des Maximalgehaltes und der Entschädigung.

Die Gemeinderäte können die besondere Entschädigung, vorbehaltlich der Genehmigung des zuständigen Generaldirektors, auch solchen Beamten bewilligen, die nicht dauernd und nicht in ihrer Haupteigenschaft in einem Gemeindedienst beschäftigt sind. Den diesbezüglichen Beratungen, die spätestens vierzehn Tage nach der Veröffentlichung des gegenwärtigen Gesetzes zu erfolgen haben, muss eine Liste der vom Minus der besonderen Entschädigung ausgeschlossenen Beamten, mit Angabe der Gründe der Ausschließung, beigelegt sein. Die Anwendung der besonderen Entschädigung ist jedoch obligatorisch in Fällen, die durch die Regierung entweder von amts wegen oder auf eine durch die Beteiligten erhobene Weiswerde hin, bestimmt werden. Der Betrag der Zulage wird in diesem Falle seitens der Regierung, nach Anhörung des Gemeinderates, festgelegt.

Les dispositions qui précédent s'appliquent également aux employés des hospices et des bureaux de bienfaisance, jouissant d'un traitement annuel d'au moins 300 fr.

Les indemnités de renchérissement des receveurs communaux dans les communes où ces employés touchent des remises, sont fixées sur la base du traitement du secrétaire communal.

Les indemnités des pensionnaires sont de la moitié de celles qu'auraient obtenues les employés desquels proviennent les pensions, d'après les taux ci-dessus et à raison de leur dernier traitement d'activité. Les orphelins de père et mère, quel que soit leur nombre, n'ont droit ensemble qu'à une indemnité.

L'indemnité de renchérissement des ouvriers est fixée par le conseil communal et ne peut être inférieure au tiers du salaire au 1^{er} janvier 1920; il y sera ajouté un supplément du cinquième au moins pour les ouvriers mariés et un second supplément du dixième au moins pour chaque enfant au-dessous de 18 ans.

Art. 3. L'employé chargé de plusieurs services, soit dans la même commune, soit dans deux ou plusieurs communes, n'a droit qu'à une seule indemnité ordinaire et une seule indemnité spéciale, lesquelles sont fixées à raison de l'ensemble des traitements de l'intéressé.

L'indemnité de renchérissement n'est pas due à la personne ou à l'employé qui, comme agent ou pensionné de l'Etat, touche une indemnité de renchérissement égale ou supérieure à celle allouée par la présente loi. Dans les cas où l'intéressé obtient, en les dites qualités, une indemnité inférieure, à celle qui lui reviendrait d'après la présente loi, il a droit à la différence entre les deux indemnités.

Vorstehende Bestimmungen finden ebenfalls Anwendung auf die Beamten der Hospizien und Wohltätigkeitsbureaus, die ein jährliches Gehalt von mindestens 300 Fr. beziehen.

In den Gemeinden, deren Einnehmer Hebegebühren beziehen, werden die Tenerungszulagen dieser Beamten auf Grund des Gehaltes des Gemeindefestretärs festgesetzt.

Die Tenerungszulagen der Pensionierten beruhen sich auf die Hälfte der Zulagen, die die Beamten, von denen die Pensionen herrühren, nach obigen Sätzen und auf Grund ihres, leicht bezogenen Gehaltes zu beanspruchen berechtigt gewesen wären. Doppelzulagen haben, ohne Rücksicht der Zahl, zusammen nur Recht auf eine Zulage.

Die Tenerungszulage der Arbeiter wird durch den Gemeinderat festgesetzt und darf nicht weniger als ein Drittel des am 1. Januar 1920 bezogenen Tagelohnes betragen; sie erhöht sich um einen Zuschuß von wenigstens einem Fünftel für die verheirateten Arbeiter und einen weiteren Zuschuß von wenigstens einem Zehntel für jedes Kind unter 18 Jahren.

Art. 3. Der in mehreren Gemeinde dienst, entweder in derselben Gemeinde oder in zwei oder mehreren Gemeinden tätige Beamte bezieht nur eine einzige gewöhnliche und eine einzige besondere Zulage, die auf Grund seines Gesamtgehaltes festgesetzt werden.

Den Personen oder Beamten, die als Angestellte oder Pensionierte des Staates eine Zulage beziehen, die der durch gegenwärtiges Gesetz zuerkannten Entschädigung gleichkommt oder dieselbe übersteigt, ist keine Gemeindezulage geschuldet. Ist in letzterem Falle die den Betreffenden in ihrer vorerwähnten Eigenschaft zutreffende Entschädigung geringer als diejenige, die ihnen als Gemeindebeamten durch gegenwärtiges Gesetz zuerkannt wird, so haben sie Anspruch auf den Mehrbetrag der Gemeindezulage.

Art. 4. L'indemnité de renchérissement est à charge des communes, à l'exception de celle des gardes des domaines et des employés des hospices et des bureaux de bienfaisance, qui est due par l'Etat respectivement par les dits établissements mêmes. L'Etat remboursera aux caisses intéressées les trois quarts du minimum d'indemnité, tel qu'il est fixé par l'art. 2, al. 1er sub a et b ci-avant. L'indemnité de renchérissement spéciale restera exclusivement à charge des communes, respectivement des établissements intéressés.

Les indemnités revenant aux pensionnaires sont avancées par la caisse de prévoyance des employés communaux et remboursées à cette caisse, à concurrence des trois quarts, par l'Etat, et du quart restant, par les communes intéressées.

Les indemnités des employés occupés dans deux ou plusieurs communes seront réparties entre les communes intéressées au prorata des émoluments payés par chacune d'elles. Il en est de même quand les employés sont à la fois au service d'une commune, de l'Etat ou d'un établissement public. L'indemnité de renchérissement des employés occupés dans une seule commune est fixée par le conseil communal, sans l'approbation du Gouvernement. La fixation de l'indemnité des agents au service de deux ou plusieurs communes ainsi que de la quote-part de chaque commune, a lieu par le Gouvernement sur les propositions des conseils communaux intéressés. Si, dans les deux mois à partir de la promulgation de la présente loi, le conseil communal ne fixe pas l'indemnité de renchérissement ou ne formule pas ses propositions, le Gouvernement déterminera l'indemnité sur la base des minimums prévus à l'art. 2 et en ordonnera l'offre le paiement à charge de la caisse communale.

Art. 5. L'indemnité de renchérissement est payable comme suit: les termes échus, déduite

Art. 4. Die Tenerungszulage ist zu Lasten der Gemeinden, mit Ausnahme derjenigen der Förster der Staatswaldungen und der Beamten der Hospizien und Wohltätigkeitsbureaus, die zu Lasten des Staates, beziehungsweise zu Lasten dieser Anstalten sind. Den beteiligten Massen erstattet der Staat drei Viertel der durch Art. 2, Absatz 1, sub a und b festgesetzten Mindestzulage. Die besondere Tenerungsschädigung bleibt ausschließlich zu Lasten der Gemeinden bezw. der beteiligten Anstalten.

Die Zulagen der Gemeindebeamten werden durch die Fürsorgekasse der Gemeindebeamten vorgestellt und letzterer zu drei Vierteln vom Staat und zu einem Viertel von den beteiligten Gemeinden zurückgestattet.

Die Zulagen der in zwei oder mehreren Gemeinden tätigen Beamten werden durch die beteiligten Gemeinden, im Verhältnis der in jeder dieser Gemeinden ausbezahlten Bezüge aufgebracht. Daselbe trifft zu für den Beamten, der sich zugleich im Dienst einer Gemeinde und im Dienst des Staates oder einer öffentlichen Anstalt befindet. Die Tenerungszulage der in einer einzigen Gemeinde tätigen Beamten wird durch den Gemeinderat, mit Genehmigung der Regierung festgelegt. Nur die in zwei oder mehreren Gemeinden beschäftigten Angestellten werden die Zulage, sowie der Anteil einer jeden Gemeinde durch die Regierung auf Antrag der beteiligten Gemeinderäte festgelegt. Geschieht die Feststellung der Tenerungszulage oder die Formulierung der Anträge durch die Gemeinderäte nicht in der Frist von zwei Monaten nach der Bekanntmachung des gegenwärtigen Gesetzes, so wird die Regierung den Betrag der Zulage, auf Grund der durch Art. 2 vorgesehenen Mindestbeträge, bestimmen und deren Auszahlung auf die Gemeindetaile von amts wegen anordnen.

Art. 5. Die Tenerungszulage ist auszuzahlen wie folgt: die erfaßten Beträge, abzüglich der

tion faite des sommes déjà touchées, dans le courant du mois qui suivra la publication de la présente loi; les mensualités restantes, mois par mois, avec le traitement du mois afférent.

L'employé qui n'aura été en activité que pendant une partie de l'année 1920, ne touchera qu'une part proportionnelle de l'indemnité de renchérissement; il en est de même de l'ouvrier qui aura quitté son service avant l'expiration de la période pour laquelle l'indemnité est à payer.

En cas de succession d'une pension au traitement dans le courant de l'année, l'indemnité sera calculée d'après l'art. 2, proportionnellement au temps pour lequel le traitement et la pension sont dus.

Art. 6. L'indemnité de renchérissement est soumise aux mêmes conditions de saisisabilité que le traitement.

Art. 7. Un crédit non limitatif de un million cinq cent mille francs est mis à la disposition du Gouvernement pour couvrir les dépenses ordonnées par la présente loi; ce crédit est rattaché au budget de 1920 sous l'art. 313¹¹.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 11 février 1921.

CHARLOTTE.

*Le Ministre d'Etat
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

*Le Directeur général
des finances,
A. NEYENS.*

bereits gezahlten Summen, im Laufe des auf die Veröffentlichung gegenwärtigen Gesetzes folgenden Monates; die verbleibenden Beträge jeden Monat mit dem betreffenden Monat gehalt.

Der nur während eines Teils des Jahres 1920 im Gemeindedienst tätige Beamte erhält nur den seiner Dienstzeit entsprechenden Teilbetrag der Zulage; letzteres trifft ebenfalls zu in bezug auf den Arbeiter, der seinen Dienst vor Ablauf der Zeit verläßt, für welche die Zulage zu zahlen ist.

Tritt im Laufe des Jahres ein Muhegehalt an Stelle des Gehaltes, so wird die entsprechende Zulage gemäß Art. 2 im Verhältnis der Zeitdauer des Gehaltes und des Muhegehaltes berechnet.

Art. 6. Die Zeuerungszulage ist denselben Verpfändbarkeitsbedingungen wie das Gehalt unterworfen.

Art. 7. Ein unbeschränkter Kredit von 1.500.000 Fr. wird der Regierung unter Art. 313¹¹ des Ausgabenbudgets von 1920, zur Deckung der durch gegenwärtiges Gesetz vorgesehenen Ausgaben zur Verfügung gestellt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz im „Mémorial“ veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und beobachtet zu werden.

Schloß Berg, den 11. Februar 1921.

Charlotte.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Meuter.

Der General-Direktor
der Finanzen,
A. Neyens.

Arrêté grand-ducal du 28 janvier 1921, autorisant le Gouvernement à introduire certaines facilités dans le régime des visas de passeports.

Nous CHARLOTTE par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 28 octobre 1920, destinée à endiguer l'affluence exagérée d'étrangers sur le territoire du Grand-Duché;

Vu l'Arrêté gr.-d. du 28 octobre 1920, pris en exécution de la loi qui précède;

Vu l'Art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1. Le Gouvernement est autorisé à dispenser, dans des cas exceptionnels, les étrangers de l'accomplissement de certaines formalités prescrites par l'Arrêté gr.-d. du 28 octobre 1920, et d'introduire des facilités dans la circulation, notamment par la délivrance d'un visa collectif à des étrangers voyageant en groupes. Il pourra fixer, dans cette dernière hypothèse, une taxe spéciale, inférieure à la taxe ordinaire.

Art. 2. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement et Notre Directeur général de la Justice et des Travaux publics, sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 28 janvier 1921.

CHARLOTTE.

Le Ministre d'Etat,

Président du Gouvernement,

E. REUTER,

*Le Directeur général de la Justice
et des Travaux publics,*

A. LIEBEN.

Großherzoglicher Beschluss vom 28. Januar 1921, wonach die Regierung ermächtigt wird, gewisse Erleichterungen im Regime der Passvisa einzutreten zu lassen.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, w. w. w.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. Oktober 1920 zwecks Endämmung des übermäßigen Zustromes von Fremden in das Großherzogtum;

Nach Einsicht des Großherzoglichen Beschlusses vom 28. Oktober 1920, in Ausführung des vorstehenden Gesetzes;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatesrates und in Abetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konsil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Regierung ist ermächtigt, in Ausnahmefällen, die Fremden von der Erfüllung gewisser durch den Großherzoglichen Beschluss vom 28. Oktober 1920 vorschriftener Formalitäten zu entbinden und Reiseverleichterungen einzutreten zu lassen, namentlich durch Gewährung eines Kollektiv-Visa an gruppenweise reisende Fremde. In letzterem Falle kann sie eine besondere Gebühr festsetzen, deren Betrag geringer ist als jener der gewöhnlichen Gebühr.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Direktor der Justiz und der öffentlichen Arbeiten, sind mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Berg, den 28. Januar 1921.

Charlotte.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,

E. MENTER,

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,

A. LIEBEN.

Arrêté ministériel du 9 février 1921, établissant le régime de la carte frontière et du visa collectif.

**LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE
ET DES TRAVAUX PUBLICS;**

Vu la loi du 28 octobre 1920, destinée à endiguer l'affluence exagérée d'étrangers sur le territoire du Grand-Duché;

Vu l'art. 6 de l'arrêté g.-d. du même jour, pris en exécution de la prédicté loi, et l'art. 1^{er} de l'arrêté g.-d. du 28 janvier 1921, autorisant le Gouvernement à introduire certaines facilités dans le régime des visas de passeports;

Arrêtent:

Art. 1^{er}. Les habitants des localités énumérées dans le tableau annexé au présent arrêté, ainsi que des hameaux, fermes et châteaux qui en dépendent, ne sont pas astreints à l'obligation du visa prévu par l'arrêté g.-d. du 28 octobre 1920. Pour franchir la frontière luxembourgeoise ils doivent être munis d'une carte-frontière, indiquant leurs nom, prénoms, profession et domicile et portant leurs photographies et signature.

Art. 2. Les habitants des autres localités, situées dans un rayon de 10 km. de la frontière luxembourgeoise, n'obtiendront la carte-frontière que sur le vu d'un certificat constatant qu'ils cultivent des terres, près ou vignobles dans le Grand-Duché, qu'ils y sont occupés dans l'industrie, le commerce, ou les métiers, où qu'ils y fréquentent un établissement d'enseignement. La même facilité pourra leur être accordée dans des cas exceptionnels lorsqu'ils justifieront de raisons spéciales nécessitant des entrées fréquentes dans le Grand-Duché.

Beschluß vom 9. Februar 1921, betreffend Grenzkarten und Passivausweis.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;
Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. Oktober 1920, zwecks Eindämmung des übermäßigen Zustromes von Fremden in das Großherzogtum;

Nach Einsicht des Art. 6 des Großh. Beschlusses vom selben Tage, in Ausführung vorbenannten Gesetzes, und des Art. 1 des Großh. Beschlusses vom 28. Januar 1921, wodurch die Regierung ermächtigt wird, gewisse Erleichterungen im Regim der Passiva eintreten zu lassen;

Beschließen:

Art. 1. Die Einwohner der Ortschaften, welche in der diesem Beschuß beigefügten Tabelle aufgezählt sind, sowie die Einwohner der zu diesen Ortschaften gehörigen Weiler, Höfe und Schlösser, sind der Pflicht des durch Großh. Beschuß vom 28. Oktober 1920 vorgesehenen Visums nicht unterworfen. Zum Überqueren der luxemburgischen Grenze bedürfen sie einer Grenzkarte, welche ihre Namen, Vornamen, Stand und Wohnsitz angibt, und außerdem mit ihrer Photographie und Unterschrift versehen ist.

Art. 2. Die Einwohner der andern Ortschaften, welche in einem Bereich von 10 km. von der luxemburgischen Grenze gelegen sind, erhalten die Grenzkarten nur auf Sicht eines Belegs, daß sie Felder, Wiesen, oder Weinberge im Großherzogtum bebauen, daß sie dort in der Industrie, im Handel oder im Handwerk beschäftigt sind, oder dort eine Unterrichtsanstalt besuchen. Dieselbe Erleichterung kann ihnen in Ausnahmefällen gewährt werden, wenn sie besondere Gründe, welche häufiges Einreisen ins Großherzogtum nötig machen, nachzuweisen vermögen.

Art. 3. La carte-frontière prévue par les articles précédents sera délivrée par l'agent de perception des douanes de la localité luxembourgeoise où le pétitionnaire se propose de franchir la frontière. Elle indiquera, outre les mentions ci-dessus, le lieu d'entrée et de sortie de l'étranger sur le territoire luxembourgeois. Elle sera valable pour une année. Si, dans le courant de l'année le porteur de la carte change de lieu d'entrée ou de sortie, il sera tenu de s'en faire délivrer une nouvelle, portant les mêmes indications que la première et tenant compte du changement ci-dessus. Cette nouvelle carte, délivrée sans frais, ne sera valable que pour le temps qui restera à courir de l'ancienne.

Art. 4. Lors de la délivrance de la carte-frontière primitive prévue par les articles précédents, il sera perçu une taxe de 1,50 fr.; les agents chargés de la perception auront droit à 20 % de cette taxe.

Art. 5. Les dispositions de l'art. 1^{er}, 3 et 4 sont applicables aux étrangers domiciliés dans le Grand-Duché et exerçant leurs occupations journalières soit dans les localités énumérées dans le tableau annexé, soit dans celles situées dans le rayon-frontière déterminé par l'art. 2.

Art. 6. Les étrangers entrant en groupe dans le Grand-Duché pourront se faire délivrer par les agents diplomatiques ou consulaires un visa collectif, aux conditions établies par les articles suivants.

Art. 7. Le visa sera accordé à celui qui se déclarera conducteur du groupe, et apposé sur une liste présentée par lui et contenant les numéros d'ordre des passeports individuels des membres du groupe ainsi que les noms, prénoms, âge, profession, domicile et nationalité de chacun d'eux, par ordre alphabétique. Toutefois, les indications relatives à la personne du conducteur figureront en tête de la liste, avec la mention expresse de sa qualité de con-

Art. 3. Die in vorstehenden Artikeln vorgesehene Grenzkarthe wird von dem Zollverwalter der luxemburgischen Ortschaft, wo der Besuchsteller die Grenze zu überschreiten gedenkt, ausgestellt. Sie gibt außer den obigen Angaben, den Einreise- und Ausreiseort auf luxemburgischem Gebiet an. Sie ist gültig für ein Jahr. Wenn im Laufe des Jahres der Inhaber der Karte den Einreise- oder Ausreiseort wechselt, so ist er verpflichtet, sich eine neue Karte ausstellen zu lassen, welche dieselben Angaben wie die erste enthält und außerdem obenerwähnte Änderung vermerkt. Diese neue, kostenlos ausgehändigte Karte ist nur gültig für die Restdauer der alten Karte.

Art. 4. Bei Ausstellung der ursprünglichen, in den vorstehenden Artikeln vorgesehenen Karte wird eine Gebühr von 1,50 Fr. erhoben; die mit der Erhebung betrauten Beamten haben ein Aurecht auf 20 % dieser Gebühr.

Art. 5. Die Bestimmungen der Art. 1, 3 und 4 sind anwendbar auf die im Großherzogtum ansässigen Fremden, welche ihre tägliche Beschäftigung in den Ortschaften ausüben, die in der beigedruckten Tabelle aufgezählt sind oder in dem in Art. 2 bestimmten Grenzbezirk liegen.

Art. 6. Die gruppenweise ins Großherzogtum eintreffenden Fremden können sich von den diplomatischen oder konsularischen Agenten ein Mallettiv-Päpum zu den in folgenden Artikeln vorgesehenen Bedingungen, ausstellen lassen.

Art. 7. Das Mallettiv-Päpum wird demjenigen ausgestellt, der sich als Führer der Gruppe erklärt, es wird auf eine von diesem vorgelegte Liste gesetzt, welche die Nummern der Einzelpässe der Mitglieder der Gruppe, sowie deren Namen in alphabetischer Reihenfolge, Vornamen, Alter, Stand, Wohnsitz und Staatsangehörigkeit, enthält. Die Personalaangaben des Gruppenführers stehen jedoch am Kopf der Liste, mit ausdrücklicher Angabe seiner Eigenschaft als Führer. In bestim-

ducteur. Dans des cas déterminés, le Gouvernement pourra dispenser des groupes ou sociétés tant de la production du passeport national que du paiement des taxes prévues.

Art. 8. Lors de la délivrance de visa collectif prévu par l'article précédent, il sera perçu une taxe uniforme de deux francs par personne, lorsque le visa n'est demandé que pour un seul voyage, et de cinq francs par personne, lorsqu'il est demandé pour plusieurs voyages; dans ce dernier cas, le visa sera valable pour six mois.

Art. 9. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 9 février 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

E. REUTTER.

*Le Directeur général de la Justice
et des Travaux publics.*

A. LAESCHU.

ten Fällen kann die Regierung Gruppen oder Gesellschaften sowohl von dem Beibringen des National-Reisepasses als auch von der Entrichtung der vorgesehenen Gebühren entbinden.

Art. 8. Bei Ausstellung des in vorstehendem Artikel vorgesehenen Kollektiv Visums wird eine gleichförmige Gebühr von 2 Fr. pro Person erhoben, wenn das Visum nur für eine Reise verlangt wird, und eine solche von 5 Fr. pro Person, wenn es für mehrere Reisen verlangt wird; in letzterem Falle ist das Visum für sechs Monate gültig.

Art. 9. Dieser Beschluss soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 9. Februar 1921.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,

E. REUTTER.

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,

A. LAESCHU.

(ANNEXE.)

Tableau.

Mont-St.-Martin, Longlaville, Saulnes, Godbrange, Hüssigny, Redange, Russange, Andenne-Tiche, Ottange, Volmerange, Kanfen, Souffgen, Rentgen-Basse et haute, Eyrange, Hagen, Preisach, Himlange, Mondorf, Puttelange, Beyren, Gandern, Haute et Basse-Kontz, Sierck, Milchen, Rudlange et Apach.

Mämmühlen, Perl, Oberperl, Sehndorf, Besch, Neunig, Berg, Wies, Thorn, Kreuzweiler, Dillmar, Palzem, Wehr, Wincheringen, Rehlingen, Soest, Kœllig, Nittel, Wellen, Temmels, Oberbillig, Langsur, Siersberg, Mesenich, Grewenich, Metzdorf, Hinkel, Wintersdorf, Olk, Kalingen, Godendorf, Edingen, Münden, Echternacherbrück, Weilerbach, Ernzen, Bollendorferbrück, Bollendorf, Wallendorferbrück, Wallendorf.

Biedorf, Ammeldange, Gentingen, Körperich, Obers- und Niedersgegen, Roth, Bauder, Falckenstein, Gemünd, Rodershausen, Affler, Priescheid, Dasbourg, Dahnen, Sevenich, Ouren, Peterskirchen, Oberhausen et Welehenhausen.

Lascheid (Wemperhardt), Malscheid, Lengler, Deyfeld, Wattental, Ourth, Gouvy, Lüderich, Steinbach, Buret, Halte de Tavigny, Moine, Chiffontaine, Longvilly, Benonchamps, Brautremange, Villers-la-Bonne-Eau, Livarechamps, Honville, Tintange-sur-Sûre, Warnaech, Grumbelange, Radelange, Martelange, Parret, Nobressart, Nothomb, Grendel, Tontelange, Diggel, Guirsch, Bonnert, Heckbous, Frassen, Waltzing, Clairefontaine, Wolberg, Sterpenich, Sélange, Nödelange, Guér lange, Longeau et Athu-

Arrêté grand-ducal du 11 février 1921, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 6 août 1920, concernant le régime de la récolte du blé.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Revu Notre arrêté du 6 août 1920, concernant le régime de la récolte de blé;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Ayons arrêté et arrété:

Art. 1^e. Par dérogation à l'art. 1^e de l'arrêté prévisé du 6 août 1920, les producteurs peuvent disposer librement du seigle de la récolte de 1920.

Toutefois, l'exportation éventuelle du seigle reste réservée au Gouvernement.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Château de Berg, le 11 février 1921.
CHARLOTTE.
*Le Directeur général de l'agriculture
et de la propriété sociale,*
R. de WAHL.

Arrêté du 12 février 1921, portant nouvelle fixation de l'indemnité allouée pour frais de bureau aux officiers du ministère public près les tribunaux de police.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE
ET DES TRAVAUX PUBLIQUES;**

Vu l'art. 189 de la loi du 18 février 1885, sur l'organisation judiciaire;

Großh. Beschluss vom 11. Februar 1921, betreffend Abänderung des Großh. Beschlusses vom 6. August 1920 über die Bewirtschaftung der Getreideernte.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, das der Regierung die nötigen Vollmachten verleiht zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates und in Abetracht der Dringlichkeit;

Nach Einsicht Unsers Beschlusses vom 6. August 1920 über die Bewirtschaftung der Getreideernte;

Nach Beratung der Regierung im Konfere;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Zu Abweichung von Art. 1 des vorwähnten Beschlusses vom 6. August 1920 dürfen die Produzenten über den Mogen der Ernte 1920 frei verfügen.

Eine etwaige Ausübung von Mogen bleibt jedoch der Regierung vorbehalten.

Art. 2. Dieser Beschluss soll im *"Mémorial"* veröffentlicht werden.

Schloß Berg, den 11. Februar 1921.
Charlotte.
*Der General-Direktor des Älterbundes,
und der sozialen Fürsorge,*
R. de Wahl.

Beschluss vom 12. Februar 1921, wodurch die den Beamten des öffentlichen Ministeriums bei den Polizeigerichten bewilligten Bureauosten neu festgesetzt werden.

**Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten;**

Nach Einsicht des Art. 189 des Gesetzes vom 18. Februar 1885 über die Berichtsordnung;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les indemnités allouées pour frais de bureau aux officiers du ministère public près les tribunaux de simple police sont fixées comme suit:

1^o pour le canton de Luxembourg, à 1600 fr. par an;

2^o pour le canton de Grevenmacher, à 900 fr. par an;

3^o pour le canton de Diekirch, à 875 fr. par an;

4^o pour la ville d'Esch-s.-Alz., à 800 fr. par an;

5^o pour les cantons de Capellen, Redange, Remich et Wiltz, à 750 fr. par an;

6^o pour la ville de Differdange, à 550 fr. par an;

7^o pour les cantons de Clervaux, Echternach et Mersch, à 525 fr. par an;

8^o pour la ville de Dudelange, à 375 fr. par an;

9^o pour le canton de Vianden à 250 fr. par an.

Art. 2. Le présent arrêté aura effet à partir du 1^{er} janvier 1920.

Art. 3. L'arrêté du 1^{er} septembre 1916, portant fixation des dites indemnités, modifié par celui du 10 octobre 1916, est rapporté.

Art. 4. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 12 février 1921.

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,*

A. LIESCH.

Nach Beratung der Regierung im Konsil;

Beschließt:

Art. 1. Die den Beamten des öffentlichen Ministeriums bei den Polizeigerichten bewilligten Entschädigungen für Bureaukosten sind festgesetzt wie folgt:

1. für den Kanton Luxemburg, auf 1600 Fr. jährlich;

2. für den Kanton Grevenmacher, auf 900 Fr. jährlich;

3. für den Kanton Diekirch, auf 875 Fr. jährlich;

4. für die Stadt Esch a. d. Alz., auf 800 Fr. jährlich;

5. für die Kantone Capellen, Redingen, Remich und Wiltz, auf 750 Fr. jährlich;

6. für die Stadt Differdingen, auf 550 Fr. jährlich;

7. für die Kantone Clerf, Echternach, und Mersch, auf 525 Fr. jährlich;

8. für die Stadt Düdelingen, auf 375 Fr. jährlich;

9. für den Kanton Vianden, auf 250 Fr. jährlich.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluss hat Wirkung vom 1. Januar 1920 ab.

Art. 3. Der Beschluss vom 1. September 1916, betreffend Festsetzung dieser Entschädigungen, sowie der Änderungsbeschluss vom 10. Oktober 1916 sind abgeschafft.

Art. 4. Dieser Beschluss soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 12. Februar 1921.

*Der General-Direktor der Finanzen
und der öffentlichen Arbeiten,*

A. LIECH.

Arrêté du 15 février 1921, concernant l'importation de Hollande de bétail de l'espèce bovine.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;**

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail ainsi que l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de cette loi;

Arrêté:

Art. 1^e. L'importation dans le Grand-Duché de bétail de boucherie, de rente et d'élevage de l'espèce bovine, de provenance hollandaise, est autorisée.

Art. 2. L'importation de ces animaux est subordonnée aux conditions ci-après:

a) Dispositions communes aux trois espèces d'animaux:

1^e) L'importateur devra produire un certificat d'origine à délivrer par l'autorité communale, attestant que dans la commune du lieu de provenance, il n'existe pas et il n'a pas existé, pendant les 60 derniers jours, aucune maladie contagieuse, notamment pas de stomatite aphéuse ni de pleuropneumonie contagieuse;

2^e) chaque animal sera accompagné d'un certificat de santé individuel, à délivrer par le vétérinaire sanitaire du ressort du lieu d'origine;

3^e) ayant le débarquement à la gare de destination, les animaux seront visités par le vétérinaire du Gouvernement du ressort qui vérifiera les certificats d'origine et de santé. Si les animaux sont trouvés exempt de symptômes de maladie contagieuse, le débarquement en sera autorisé.

Les animaux atteints ou suspect d'être atteints d'une maladie contagieuse quelconque, seront transportés resp. abattus sous les conditions à déterminer par le vétérinaire du Gouvernement du ressort.

Beschluß vom 15. Februar 1921, betreffend die Einfuhr von Tieren der Minderrasse aus Holland.

Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, sowie des in Ausführung dieses Gesetzes erlassenen Groß. Beschlusses vom 26. Juni 1913;

Beschließt:

Art. 1. Die Einfuhr ins Großherzogtum von aus Holland stammendem Schlacht-, Rind- und Zuchtwieh der Minderrasse ist gestattet.

Art. 2. Die Einfuhr dieser Tiere untersiegt folgenden Bedingungen:

a) Bestimmungen, die sich auf die Einfuhr aller in Art. 1 genannten Tiere beziehen:

1. Der Importeur muss durch ein von der Gemeindebehörde ausgestelltes Zeugnis nachweisen, daß in der Herkunftsgemeinde innerhalb der letzten 60 Tage keine ansteckende Krankheit aufgetreten, insbesondere kein Fall von Maul- und Klauen- oder Lungenerkrankung vorgetreten ist;

2. für jedes einzelne Tier muß ein besonderes vom Bezirkstierarzt des Herkunftsortes ausgestelltes Wohlbefindensattest dem Transport beigegeben sein;

3. vor der Ausladung an der Endstation unterrichtet der zuständige StaatsTierarzt die Tiere auf ihre gesundheitliche Beschaffenheit und prüft die Herkunfts- und Wohlbefindenszeugnisse. Weisen die Tiere keinerlei Symptome einer ansteckenden Krankheit auf, so wird die Ausladung gestattet.

Zur lebendentransport oder seuchenverdächtigen Tiere werden entsprechend den vom StaatsTierarzt zu gebenden Weisungen transportiert bezw. getötet.

Les frais de visites sanitaires resteront à charge de l'importateur.

b) Bétail de boucherie:

Le bétail de boucherie sera conduit directement vers les abattoirs publics qu'il ne pourra plus quitter et où il sera abattu dans les cinq jours de son arrivée.

c) Bétail de rente et d'élevage:

Le bétail de rente et d'élevage subira au lieu de destination une quarantaine de huit jours complets dans les étables.

Si pendant la durée de la quarantaine d'autres animaux sont introduits dans la même étable, l'observation pour les premières sera prolongée jusqu'à l'expiration de la quarantaine décrétée pour les dernières.

Pendant toute la durée de la séquestration il est défendu de laisser entrer dans le local d'observation et de quarantaine toutes personnes autres que celles chargées de soigner les bêtes.

A la fin de la quarantaine, le vétérinaire du Gouvernement du ressort levera la séquestration, si après examen les bêtes sont trouvées exemptes de toute maladie contagieuse.

Art. 3. Les contraventions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 20 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 15 février 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*

R. DE WAHA.

Die Kosten der tierärztlichen Untersuchung hat der Importeur zu tragen.

b) Schlachtvieh:

Die Schlachttiere sind unverzüglich den öffentlichen Schlachthäusern zuzuführen, die sie nicht mehr verlassen dürfen; ihre Schlachtung muss innerhalb der nächsten fünf Tage nach ihrer Ankunft erfolgen.

c) Rind- und Zuchtvieh:

Die Rind- und Zuchttiere müssen acht volle Tage in Stallquarantaine gehalten werden.

Werden während der Dauer der Quarantaine andere Tiere in denselben Stall eingebracht, so bleiben sämtliche Tiere bis nach Ablauf der Quarantaine der seither zugelassenen Tiere unter Beobachtung.

Solang die Abschließung dauert, dürfen den Beobachtungs- und Quarantaineraum nur die mit der Wartung der Tiere betrauten Personen betreten.

Nach Ablauf der vorgesehenen Frist hebt der zuständige StaatsTierarzt die Quarantaine auf, wenn eine neuere Untersuchung an den Tieren keinerlei Symptome einer ansteckenden Krankheit feststellen kann.

Art. 3. Zwiderhandlungen gegen dienen Beschluss werden mit den Strafen geahndet, die in dem, in Ausführung des Bescheides vom 29. Juli 1912 erlassenen Großh. Beschluss vom 20. Juni 1913, vorgesehen sind.

Art. 4. Dieser Beschluss soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 15. Februar 1921.

*Der General-Direktor des Alterbaus
und der sozialen Fürsorge,*

R. de WAHA.

Arrêté ministériel du 15 février 1921, portant nomination d'assesseurs près du tribunal arbitral en matière du louage de service des employés privés à Luxembourg et à Grevenmacher.

**Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail;**

Vu la loi du 31 octobre 1919, portant règlement légal du louage de service des employés privés;

Vu l'art. 26 de la même loi;

Vu l'arrêté ministériel du 21 janvier 1920, portant nomination d'assesseurs près des tribunaux arbitraux en matière du louage de service des employés privés;

Arrête:

Article unique. Sont nommés assesseurs-employés:

1^e près du tribunal arbitral de Luxembourg, comme membre effectif, M. Paul Reuland, employé de commerce à Luxembourg, en remplacement de M. Charles Flick, fondé de pouvoir à Esch-a.-Alz., démissionnaire; comme membre suppléant, M. Jos. Kammes, comptable à Luxembourg, en remplacement de M. Paul Reuland;

2^e près du tribunal arbitral de Grevenmacher, comme membre suppléant, M. Théophile Dornseifer, clerc de notaire à Grevenmacher, en remplacement de M. Prosper Bertrand, ingénieur à Wasserbillig, démissionnaire.

Les nouveaux titulaires accompliront le temps de service de leurs prédécesseurs.

Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 15 février 1921.

*Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail.*

A. PESCATORE.

Ministerialbeschluss vom 15. Februar 1921, betreffend die Ernennung von Beisitzern für das Schiedsgericht in Sachen des Dienstvertrages der Privat-Angestellten zu Luxemburg und Grevenmacher.

**Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit;**

Weischen das Gesetz vom 31. Oktober 1919, betreffend die gesetzliche Regelung des Dienstvertrages der Privat-Angestellten;

Weischen Art. 26 desselben Weiszen;

Weischen den Ministerialbeschluss vom 21. Januar 1920, betreffend die Ernennung von Beisitzern für das Schiedsgericht in Sachen des Dienstvertrages der Privat-Angestellten;

Beschließt:

Einziger Artikel. Als Arbeitnehmer-Beisitzer sind ernannt:

1. für das Schiedsgericht zu Luxemburg, als wirtliches Mitglied, Sr. Paul Reuland, Handelsangestellter zu Luxemburg, in Erziehung des demissionierenden Hrn. Karl A. Liet, Prokurist zu Esch a. d. Alz.; als Ersatzmitglied, Herr Jos. Kammes, Buchhalter zu Luxemburg, in Erziehung des Hrn. Paul Reuland;

2. für das Schiedsgericht zu Grevenmacher, als Ersatzmitglied, Sr. Théophil Dornseifer, Notarsekretär zu Grevenmacher, in Erziehung des demissionierenden Hrn. Prosper Bertrand, Ingénieur zu Wasserbillig.

Die neuen Titulare werden die Dienstzeit ihrer Vorgänger vollenden.

Dieser Beschluss wird im „Mémorial“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 15. Februar 1921.

*Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit.*

A. PESCATORE.

Avis. — Administrations communales.

Par arrêtés du soussigné en date de ce jour ont été nommés échevins des communes ci-après désignées, savoir:

Bettendorf: MM. Nicolas Nickers, et Jean Gobel, tous les deux cultivateurs, à Gilsdorf;

Bettborn: M. Louis Schaus, cultivateur, à Reimberg;

Luxembourg, le 16 février 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. — Administration communale.

Par arrêté grand-ducal du 11 février 1921, M. Charles Mathieu, propriétaire, à Wiltz, a été nommé bourgmestre de la ville de Wiltz.

Luxembourg, le 17 février 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. — Administration communale.

Par arrêté grand-ducal du 11 février 1921 ont été nommés échevins de la ville de Wiltz, à savoir:

MM. Eugène Thilges, propriétaire, à Wiltz, et Paul Simon, propriétaire, à Niederwiltz.

Luxembourg, le 17 février 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour ont été nommés échevins de la commune ci-après désignée, savoir:

Pulcheid: MM. Jean Trausch, meunier, à Stolzenbourg, et Nicolas Thelen, cultivateur, à Merscheid.

Luxembourg, le 17 février 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschlüsse des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind zu Schöffen nachbezeichneter Gemeinden ernannt worden:

Mertzig: M. Eugène Schrantz, cultivateur, à Mertzig;

Junglinster: MM. Jean-Pierre Buchholz, forgeron, et Bernard Clément, négociant, tous les deux demeurant à Junglinster;

Luxemburg, den 16. Februar 1921.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Meuter.*

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Großh. Beschluss vom 11. Februar 1921 ist Hr. Karl Mathieu, Eigentümer, zu Wiltz, zum Bürgermeister der Stadt Wiltz ernannt worden.

Luxemburg, den 17. Februar 1921.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Meuter.*

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Großh. Beschluss vom 11. Februar 1921 sind zu Schöffen der Stadt Wiltz ernannt worden:

Luxemburg, den 17. Februar 1921.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Meuter.*

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluss des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind zu Schöffen nachbezeichneter Gemeinde ernannt worden:

Pulcheid: MM. Jean Trausch, meunier, à Stolzenbourg, et Nicolas Thelen, cultivateur, à Merscheid.

Luxemburg, den 17. Februar 1921.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Meuter.*

Arrêté du 18 février 1921, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Revu les arrêtés des 22 janvier et 12 février 1921, prononçant l'interdit sur la localité de Brouck, et fixant une zone d'observation comprenant les localités de Colmar, Welsdorf, Schieren, Beisten, Brouck, Rost et Reckingen;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Sur la proposition de M. le vétérinaire du Gouvernement du canton de Mersch;

Arrêté:

Art. 1^e. Les arrêtés précités des 22 janvier et 12 février 1921 sont rapportés; seule la localité de Brouck restera encore sous observation.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 18 février 1921.

Le Directeur général de l'agriculture et de la prévoyance sociale,
R. de WAHL

Arrêté du 18 février 1921, concernant la police sanitaire du bétail.

Le Directeur général de l'agriculture et de la prévoyance sociale;

Revu l'arrêté du 24 décembre 1920, par lequel des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour empêcher la propagation de la fièvre aphteuse dans la localité d'Ell;

Attendu que, suivant rapport du vétérinaire du Gouvernement du ressort, l'épidémie est éteinte et la désinfection réglementaire a eu lieu;

Beschluß vom 18. Februar 1921, betreffend die Viehseuchenpolizei.

Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 22. Januar und 12. Februar 1921, laut welchem die Sperre über die Ortschaft Brouck verhängt und ein Beobachtungsgebiet um die Ortschaften Colmar, Welsdorf, Schieren, Beisten, Brouck, Rost und Reckingen errichtet worden ist;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, und des Ministerial-Beschlusses vom 14. Juli 1913, betreffend die Ausführung dieses Gesetzes;

Auf den Bericht des Hrn. Staatsärztes von Mersch;

Beschließt:

Art. 1. Die vorerwähnten Beschlüsse vom 22. Januar und 12. Februar 1921 sind aufgehoben; das Beobachtungsgebiet bleibt jedoch für die Ortschaft Brouck bestehen.

Art. 2. Dieser Beschuß wird ins „Mémorial“ eingesetzt.

Luxemburg, den 18. Februar 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge,
M. de Wahl

Beschluß vom 18. Februar 1921, betreffend die Viehseuchenpolizei.

Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 24. Dezember 1920, wodurch gegen die Verbreitung der Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Ell Sperre- und Beobachtungsgebiete festgelegt werden sind;

Zu Erwähnung darin, laut Bericht des zuständigen Staatsärztes, die Seuche erloschen ist, und die vorstehendmäßige Desinfektion stattgefunden hat;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 85 de l'arrêté du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1er. L'arrêté précité du 24 décembre 1920 est rapporté et les zones d'interdiction et d'observation sont supprimées.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 18 février 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.*

Avis. — Association syndicale libre.

Conformément à l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883, concernant les associations syndicales, l'association syndicale libre pour la construction d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Im Ridendell » à Baschleiden, a déposé un double de l'acte d'association au Gouvernement, ainsi qu'au secrétariat communal de Boulaide.

Luxembourg, le 18 février 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.*

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 17 au 31 mars 1921, dans la commune de Weiswampach, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour la construction de neuf chemins d'exploitation « Fahrwinkel », « Auf dem Acker », « Vor Avescet », etc., à Binsfeld.

Nach Eintritt des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehsenchenpolizei, und des Art. 85 des Beschlusses vom 14. Juli 1913, betreffend die Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Der vorerwähnte Beschluß vom 24. Dezember ist abgenommen, und die betreffenden Sperr- und Beobachtungsgebiete sind aufgehoben.

Art. 2. Dieser Beschluß wird ins „Mémorial“ eingerückt.

Luxemburg, den 18. Februar 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
R. de Waha.*

Bekanntmachung. — Freie Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 6 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883, über die Bildung von Syndikatsgenossenschaften, hat die freie Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges im Ort genannt „Im Ridendell“ zu Baschleiden ein Projekt des Genossenschaftsrates in der Regierung sowie auf dem Gemeindesekretariate von Baschleiden hinterlegt.

Luxemburg, den 18. Februar 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
R. de Waha.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883, wird vom 17. auf den 31. März fünfzig, in der Gemeinde Weiswampach, eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von neun Feldwegen, Orte genannt „Fahrwinkel“, „Auf dem Acker“, „Vor Avescet“, usw. zu Binsfeld.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Weiswampach à partir du 17 mars prochain.

M. Michel Glesener, membre de la commission d'Agriculture à Bœvange, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 31 mars prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle d'école à Binsfeld.

Luxembourg, le 17 février 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*

R. de WAHL.

Avis. Règlement communal.

En séance du 16 janvier 1921, le conseil communal d'Ettelbrück a augmenté les taxes prévues par le règlement sur l'abattoir municipal du 25 juin 1920. - Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 16 février 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. Règlement communal.

En séance du 10 décembre 1919, le conseil communal de Neulen a modifié les taxes d'eau à percevoir dans cette commune. - Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 17 février 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer, sowie das Projekt des Genossenschaftsaktes sind auf dem Gemeindesekretariat von Weiswampach vom 17. März künftig ab, hinterlegt.

Mr. Michel Glesener, Mitglied der Ackerbankkommission zu Bœvange, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 31. März künftig, von 9-11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben, und am selben Tage, von 2-4 Uhr nachmittags etwaige Einsprüche im Schlossaal zu Winsfeld, entgegennehmen.

Luxemburg, den 17. Februar 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
R. de WAHL.*

Bekanntmachung. Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 16. Januar 1921, hat der Gemeinderat von Ettelbrück die im Reglement vom 25. Juni 1910 vorgelebten Schlachtstutzen erhöht. Diese Abänderung ist vorbehaltsmässig genehmigt u. veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 16. Februar 1921.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. MEUTER.*

Bekanntmachung. Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 10. Dezember 1919, hat der Gemeinderat von Neulen die in dieser Gemeinde zu erhebenden Wassertaxen abgeändert. Diese Abänderung ist vorbehaltsmässig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 17. Februar 1921.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. MEUTER.*

Tableaux récapitulatifs des indemnités supplémentaires de renchérissement

Groupes suivant loi du 29 juillet 1913.

I.	— Facteurs, concierges, garçons de bureau, huissiers, de salle, garde des domaines.....
II.	— Gardiens (prisons), infirmiers, désinfecteurs.....
III.	— Expéditionnaires, agents-facteurs, maîtres d'escrime, maîtresses de dessin, gardien-graffier
IV.	— Infirmiers en chef, contre-maîtres-instructeurs (école d'artisans)
Va.	— Commis, surnuméraires, commis-dessinateur, surveillant des bâtiments, aide-bibliothécaire, professeurs d'enseignement spécial (école normale)
Vb.	— Commis du Gouvernement.....
Vc.	— Vérificateur des poids et mesures, géomètres auxiliaires, gardes-mines, agents des postes, conducteurs auxiliaires
VI.	— Sous-chef de bureau, greffiers adjoints, reviseur et contrôleurs (Chambre des comptes), archiviste (Recette générale), secrétaires de district.....
VII.	— Sous-chefs de bureau (Gouvernement), caissier (Recette générale), professeurs de cours spéciaux et de dessin (enseignement moyen), professeurs (école normale, école d'artisans et école agricole)
VIII.	— Lieutenants, professeurs-femmes docteurs.....
IX.	— Chefs de bureau, juges de paix, géomètre-vérificateur, conducteur (mines, service agricole), gardes généraux.....
Xa.	— Chefs de bureau (Gouvernement), juge de paix (Diekirch), vérificateurs (enregistrement), contrôleurs (contributions), inspecteurs (postes), secrétaire (statistique)
Xb.	— Chefs de service (Caisse d'épargne)
XI.	— Juges de paix (Esch-s.-Alz.)
XIIa.	— Professeurs (enseignement moyen), directeurs (école normale et agricole), chimiste (laboratoire bactériologique)
XIIb.	— Juges (tribunaux), substituts, capitaines, conseillers (Chambre des comptes), inspecteurs (enregistrement, télégraphos, direction des postes), géomètre en chef
XIII.	— Juge de paix (Luxembourg), inspecteur (contributions), ingénieurs d'arrondissement, commissaire de district (Grevenmacher), directeur (eaux et forêts), inspecteur (travail)
XIV.	— Vice-président du tribunal, ingénieur des mines, directeurs (gymnases de Diekirch et Echternach, école industrielle d'Esch et lycées), ingénieur agricole, inspecteur principal des écoles primaires, commissaire de district (Diekirch)
XV.	— Conseillers de Gouvernement, commissaire de district (Luxembourg)
XVI.	— Conseillers de la Cour, avocat général, président du tribunal et procureur d'Etat à Diekirch, fermoir commissaire des chemins de fer
XVII.	— Président du tribunal et procureur d'Etat à Luxembourg, directeurs du gymnase et de l'école industrielle à Luxembourg
XVIII.	— Secrétaire de la Grande-Duchesse, major-commandant, directeurs des différentes administrations, ingénieur en chef, architecte de l'Etat
XIX.	— Vice-président de la Cour, président de la Chambre des comptes
XX.	— Président de la Cour, procureur général, directeur de la Caisse d'épargne
XXI.	— Directeurs généraux
XXII.	— Ministre d'Etat

Remarque L'indemnité de renchérissement supplémentaire est fixée pour chacun des mois de septembre à décembre 1920 pour les mariés à 4,16% et pour les célibataires à 2,75% du traitement annuel effectif, sans qu'elle puisse être inférieure au traitement du mois de décembre 1920, y compris l'indemnité de résidence et de renchérissement. — Pour la fixation des revenus globaux, l'indemnité de résidence a été calculée au taux uniforme de 4%; il a été fait abstraction de l'indemnité de renchérissement du chef d'enfants au-dessous de 18 ans.

ainsi que des revenus globaux des fonctionnaires de l'État pour l'année 1920.

	Indemnité de renchérissement supplémentaire pour 1920.				Revenus globaux pour 1920.			
	Célibataires.		Mariés.		Célibataires.		Mariés.	
	Minimum. frs.	Maximum. frs.	Minimum. frs.	Maximum. frs.	Minimum. frs.	Maximum. frs.	Minimum. frs.	Maximum. frs.
I.	485 25	572 75	485 25	655 41	6,308 17	7,445 67	6,308 17	7,528 33
II.	503 78	591 28	509 16	684 16	6,549 23	7,686 73	6,554 61	7,779 61
III.	517 05	634 55	576 25	751 25	7,111 72	8,240 22	7,140 92	8,365 92
IV.	584 15	671 64	633 75	808 75	7,503 92	8,731 41	7,643 52	8,868 52
Va.	585 33	752 00	600 00	933 33	7,600 33	9,776 00	7,624 00	9,957 33
Vb.	806 16	732 00	841 66	933 33	7,880 16	9,776 00	7,915 66	9,957 33
VI.	617 83	752 00	725 00	933 33	8,421 83	9,776 00	8,499 00	9,957 33
VII.	703 46	807 63	811 25	1,010 68	9,145 03	10,499 20	9,252 82	10,711 23
VII.	725 30	850 90	836 66	1,086 66	9,436 70	11,061 70	9,547 46	11,297 46
VIII.	750 62	875 02	875 00	1,125 00	9,758 12	11,383 12	9,882 50	11,632 50
IX.	802 36	906 53	904 58	1,172 91	10,430 73	11,784 90	10,592 95	12,051 28
Xa.	843 34	968 34	1,018 75	1,208 75	10,963 46	12,588 46	11,138 87	12,888 87
Xb.	868 43	968 34	1,008 75	1,208 75	11,288 55	12,588 46	11,488 87	12,888 87
XI.	886 88	986 87	1,097 50	1,207 50	11,529 53	12,829 52	11,740 15	13,140 15
XIIa.	836 31	1,011 61	985 83	1,335 83	10,875 96	13,150 96	11,025 18	13,475 18
XIIb.	911 01	1,011 61	1,135 83	1,335 83	11,850 96	13,150 96	12,075 18	13,475 18
XIII.	948 70	1,048 70	1,193 33	1,393 33	12,333 10	13,633 10	12,577 73	13,977 73
XIV.	973 43	1,073 42	1,231 00	1,431 00	12,654 53	13,954 42	12,912 76	14,312 76
XV.	973 43	1,098 13	1,220 00	1,470 00	12,650 73	14,275 73	12,897 60	14,347 60
XVI.	1,051 02	1,159 91	1,349 16	1,505 83	13,671 17	15,070 56	13,998 71	15,485 38
XVII.	1,080 38	1,195 00	1,390 00	1,628 23	14,044 98	15,561 85	14,354 60	15,987 03
XVIII.	1,088 42	1,221 75	1,404 00	1,661 00	14,149 52	15,882 85	14,456 10	16,392 76
XIX.	1,140 50	1,246 50	1,400 00	1,701 00	14,904 50	16,204 50	15,258 00	16,658 00
XX.	1,270 42	1,370 12	1,601 66	1,891 66	16,511 62	17,811 62	16,933 16	18,333 16
XXI.	1,824 53	1,824 53	2,006 00	2,406 00	21,716 00	23,716 00	21,358 66	24,358 66
XXII.	1,614 87	2,614 87	3,031 00	3,031 00	33,984 37	34,984 37	34,384 10	34,384 10

Groupes spéciaux.	Indemnité de renchérissement supplémentaire pour 1920.						Revenus globaux pour 1920.					
	Célibataires.		Maries.		Célibataires.		Maries.		Célibataires.		Maries.	
	Minimum.	Maximum.	Minimum.	Maximum.	Minimum.	Maximum.	Minimum.	Maximum.	Minimum.	Maximum.	Minimum.	Maximum.
	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.
a) Receveurs des contributions: ^{*)}												
1 ^o à Luxembourg-ville	868	34	968	34	1.068	75	1.268	75	11.288	46	12.588	46
2 ^o de 1 ^{re} classe	831	25	931	25	1.011	25	1.211	25	10.806	32	12.106	32
3 ^o de 2 ^{me} classe	788	39	888	39	953	75	1.153	75	10.249	18	11.549	18
4 ^o de 3 ^{me} classe	738	44	821	77	891	25	1.057	91	9.599	72	10.683	05
5 ^o de 4 ^{me} classe	701	93	785	26	833	75	1.000	41	9.125	10	10.208	43
b) Perceuteurs des Postes:												
1 ^o à Luxembourg-ville	868	34	968	34	1.068	75	1.268	75	11.288	46	12.588	46
2 ^o de 1 ^{re} classe	831	25	931	25	1.011	25	1.211	25	10.806	32	12.106	32
3 ^o de 2 ^{me} classe	788	39	888	39	953	75	1.153	75	10.249	18	11.549	18
4 ^o de 3 ^{me} classe	738	44	821	77	891	25	1.057	91	9.599	72	10.683	05
5 ^o de 4 ^{me} classe	701	93	785	93	833	75	1.000	41	9.125	10	10.208	43
<i>Gendarmerie.</i>												
Adjudant	485	55	596	66	728	33	895	00	7.998	05	9.109	16
Maréchal-des-logis-chef	460	00	571	11	690	00	856	66	7.685	00	8.796	11
Maréchal-des-logis.....	431	11	520	00	646	66	780	00	7.281	11	8.170	00
Brigadier	405	55	494	44	608	33	741	66	6.968	05	7.856	94
Gendarme.....	339	44	456	11	509	16	684	16	6.220	69	7.387	36

^{*)} Remarque Pour le calcul du revenu global l'indemnité de résidence a été calculée sur une moyenne de 4 % (Classe B) pour les bureaux de Luxembourg-ville et de 1^{re} classe; de 3 % (classe C) pour ceux de 2^{me} classe, et de 2 % (classe D) pour ceux de 3^{me} et de 4^{me} classe.

	Indemnité de rencherissement supplémentaire pour 1920				Revenus globaux pour 1920.	
	M	M.-%			Minimum	Maximum
Prise de résidence à Luxembourg	1.000	100.00			6.500.00	7.130.30
Prise de résidence à Luxembourg et au Luxembourg	1.000	100.00			6.002.40	6.602.40
Prise de résidence à Luxembourg et au Luxembourg et au Luxembourg	1.000	100.00			5.333.59	5.933.59
Prise de résidence à Luxembourg et au Luxembourg et au Luxembourg et au Luxembourg	1.000	100.00			4.911.19	5.511.19
Villes et villes-jardins de Luxembourg	1.000	100.00			4.142.40	4.732.40
Villes et villes-jardins de Luxembourg et Luxembourg	1.000	100.00			4.040.80	4.400.80

	Indemnité de rencherissement supplémentaire pour 1920.				Revenus globaux pour 1920.		152	
	Cat. I		Cat. II		Cat. III			
	M	M.-%	M	M.-%	M	M.-%		
Prise de résidence								
Groupe I	1.000	100.00	686.97	1.119.58	8.087.86	10.310.11	8.316.64	10.649.89
Groupe II	4.000	100.00	2.677.91	4.011.25	27.767.65	39.990.45	27.983.90	39.317.24
Groupe III	1.000	100.00	1.000.00	1.625.00	7.368.00	9.700.22	7.508.00	9.901.33
Prise de résidence et au Luxembourg								
Groupe I	1.000	100.00			7.288.00	9.510.22	—	—
Groupe II	4.000	100.00			16.988.04	21.190.26	—	—
Groupe III	1.000	100.00			6.768.11	8.700.23	—	—
Prise de résidence et au Luxembourg et Luxembourg								
Groupe I	1.000	100.00	1.000.00	1.625.00	12.214.50	15.325.00	—	—
Groupe II	4.000	100.00	2.677.91	4.011.25	31.053.57	35.165.68	—	—
Groupe III	1.000	100.00	1.000.00	1.625.00	13.854.00	14.985.71	—	—

Rem. : L'indemnité de résidence est égale au tiers de la TVA nouvelle de 3%. Pour les substitutrices mariées, l'indemnité de rencherissement du et des enfants au-dessous de 18 ans est également portée en compte.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 27 novembre 1920, le conseil communal de Worneldange a porté au double les droits de péage perceus sur le pont de Worneldange. — Cette délibération a été délibérément approuvée et publiée.

Luxembourg, le 17 février 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTTER.*

Gefanntmachung. — Gemeindereglement.

Zu seiner Sitzung vom 27. November 1920, hat der Gemeinderat von Worneldingen den Betrag des an der Worneldinger Brücke zu erhebenden Brückenzolles auf das Doppelte festgelegt. — Diese Beratung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 17. Februar 1921.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reutter.*